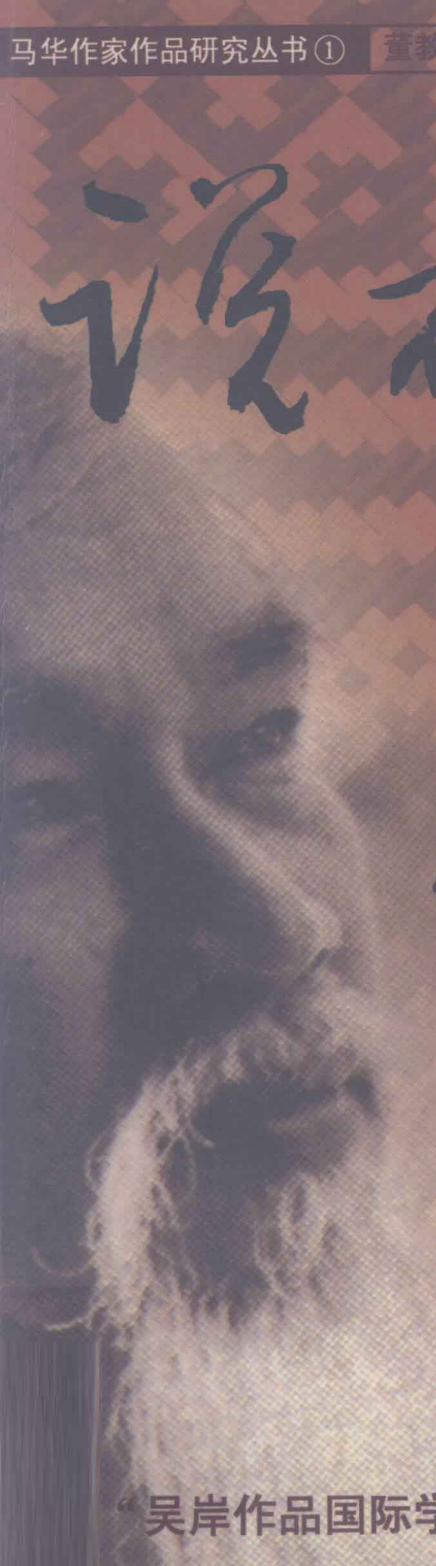


马华作家作品研究丛书①

董教总教育中心出版

说不尽的 吴岸



甄供 编

“吴岸作品国际学术研讨会”报导、论文集

马华作家作品研究丛书①

董教总教育中心出版

说不尽的 吴岸

甄

二供 编

“吴岸作品国际学术研讨会”报导、论文集

马华作家作品研究丛书①

书名：说不尽的吴岸

·“吴岸作品国际学术研讨会”报导、论文集

编者：甄供

电脑输入、排版：梁玉英

美术设计：梁翠芳

书名、辑名题字：吴文正

摄影：杜春茂

校对：甄供

出版：董教总教育中心

DONG JIAO ZONG HIGHER

LEARNING CENTRE BHD.

Lot 5, Seksyen 10, Jalan Bukit,
43000 Kajang, Selangor, Malaysia.

Tel: 603 - 87362337 / 87332834 / 87336766

Fax: 603 - 87362779 / 87336799

印刷：SWAN Printing Sdn. Bhd.

28, Jalan PBS 14/15,

Taman Perindustrian Bukit Serdang,

43300 Seri Kembangan,

Selangor D.E.

Tel: 03 - 9450900

印 数：1,000 本

出版日期：1999 年 11 月初版

定 价：西马 RM18.00 东马 RM21.60

版权所有 翻印必究

前言

甄供

七月的“吴岸作品国际学术研讨会”结束之后，我便着手把作家学者们所撰写的学术论文、研讨会的讲稿、文学交流会的记录等，进行整理、校核，编成了“论文”、“讲稿”和“文学交流会”等三辑。

那么，其他各辑的组稿情况又何如呢？

在研讨会举办期间，我有幸与来自各国、各地区、相识的或甫识荆的作家学者们，进行了相当广泛的交流，实在是获益良多。他们都认为这是一场难得的、别开生面的国际华文文学盛会。“吴岸作品演绎晚会”举行之后，好些作家、学者告诉我他们感动得掉下眼泪。我非草木，何尝不是眼涩鼻酸呢，无奈职务在身，有泪未便轻弹。研讨会闭幕了，迎向我的是一双双热情的手，话别之际，道贺和勉励的话语，撩拨我的心弦；耳畔又传来这样的询问：“什么时候再举办另一次的马华文学研讨会？——记得通知我。”我从他们的眼里、脸上看到了“意犹未尽”的思绪的泛现，

说不尽的吴岸

心中有许多的话语还未倾诉，我便说：“写吧，把你这时的感想写出来，寄给我，好让这本论文集增添光辉吧！”

文学就有如斯神奇的魅力：在活跃的文艺氛围里，作家的友好相聚，一言半语，或相互切磋，往往会点燃彼此心中的火种，熊熊的燃烧，令人不能自己，欣然驰笔，诞生了作品。例子就有现成的：文友告诉我，驼铃先生在研讨会期间的一个夜晚里，心潮澎湃，难于就寐，遂吟就一阕概括吴岸生平的诗篇《残损的微笑》；人称“文坛才女”的陈蝶小姐意犹未尽，一口气写了《意犹未尽再谈之》和《晚会的余音》这两篇作品；汶莱作家一凡女士，她回覆我的征稿函件时，写道：“研讨会虽已‘曲终人散’，惟‘余音’仍萦绕心间，我的确有些感受想记下”，这就是她的《一个温馨迷人的夜晚》凝成的因缘了。其他作家学者挥就的作品，情况如何，我虽无法一一询问，但可以肯定的是，他们作品的诞生大约与此有关的。

感谢作家学者们把佳作惠寄，使本书内容多姿多彩。我根据内容性质，又编成三辑，即：“报道、论评”，“吴岸说 说吴岸”和“回响”。与此同时，我搜集了在报刊上发表的、与这次研讨会有关的作品，如秋山的《给我提灯带路的作家——吴岸》，张永庆的《拉让诗人》和东方琤琤的《风卷拉让江涛如画——“吴岸作品国际学术研讨会”略记》；也请梁玉英同事把她的“牢骚”

化为可读性的篇章《研讨会前后……》。我把这些作品按照前述的方法加以归类。

我相信本书对于学者专家们、有志于从事马华文学研究工作者、大专院校师生是有所裨助的，因为它收录了作家学者们的学术论文，以及与此有关的资料，研读时可供参考。对于一般的读者，或是因故未能参与研讨会的文学青年，展卷浏览之余，想必有益心身的吧。

本书定名为《说不尽的吴岸》，是由歌德的话引发的。他说：“优秀的作品无论你怎么去探测它，都是探不到底的。”我想，作为马华文学杰出的作家、诗人之一的吴岸，关于他及其作品的研究，经过 1998 年仲夏在中国社会科学院学术报告厅主办“吴岸诗歌研讨会”，以及今年七月董教总教育中心主办、马来西亚华文作家协会协办的“吴岸作品国际学术研讨会”，与会的作家学者们已从不同的视角进行探索，写成文采缤纷、具有高水平的理论素质的学术论文，就其广度和深度来看，已是洋洋大观了。但是，这还不能说是已“探”到“底”的。譬如吴岸的创作思想、美学理想、作品的思想艺术内涵等等，后来者大可以在前行者的研究基础上，放出自己的眼光，更加纵深地去思索、探讨和研究。

从这点来看，吴岸是说不尽的，他的作品也是说不尽的。

（1999 年 9 月 3 日，稿于新纪元学院 003 室，9 日修订于何清园。）

目次

前言

/ 甄供

“吴岸作品国际学术研讨会”报导、论评

以诗飨客的马华文学盛会	中国/周晓华	3
——马来西亚“吴岸作品国际学术研讨会”述评		
无限的诗韵……	中国/张荔	12
——“吴岸作品国际学术研讨会”手记与陈述		
马华文学第一位	/爱薇	21
——吴岸作品国际学术研讨会侧记		
风卷拉让江涛如画	/东方	31
——“吴岸作品国际学术研讨会”略记		
现实主义的异彩	/田玮	34
华文教育界和华文创作界密切合作，	中国/周伟民	37
培养创作人才		
为文学讲几句话	/看看	40
吴岸诗之夜旁听记	日本/荒井茂夫	43

“吴岸作品国际学术研讨会”论文

论吴岸诗的民族化特色	中国/黄侯兴	47
吴岸诗歌的人文精神	马来西亚/孟沙	62
诗韵无限	中国/张荔	75
——吴岸创作的文化意义浅释		

吴岸所追求的艺术理想	中国/唐玲玲	89
诗人心迹的自我回味	中国/孙桂春	104
——论吴岸的《生命存档》		
到处听见伐木的声音：吴岸诗中的树木	新加坡/王润华	112
吴岸的文学世界在世界华文文学中的地位	中国/周伟民	125
门外谈诗	新加坡/方修	146
——读《一个马来西亚诗人的歌唱》		
(附论“现实主义的深化”)		
吴岸名诗九首	马来西亚/陈应德	179
论吴岸的诗歌理论	台湾/陈鹏翔	210

“吴岸作品国际学术研讨会”讲稿

工委会主席洪天赐致词	236
作协主席云里风致词	238
董总主席郭全强致开幕词	241
教总主席王超群致闭幕词	244

文学交流会

“吴岸作品国际学术研讨会”文学交流记录	/何瑞芬	248
---------------------	------	-----

吴岸说 说吴岸

擂鼓击锣 迎接文学的新天	262
——吴岸在文学交流会上发表感言	

残损的微笑	/ 骆 铃	274
给我提灯带路的作家——吴岸	/ 秋 山	278
美丽的伤痕	/ 王 涛	285

“吴岸作品国际学术研讨会”回响

“烟火”在燃烧	/ 黄侯兴	290
意犹未尽再谈之	/ 陈 蝶	294
拉让诗人	/ 张永庆	313
以诗会友 以歌会朋	/ 秋 山	317
—— 一个感人的演绎会		
晚会的余音	/ 陈 蝶	325
一个温馨迷人的夜晚	汶莱/ 一 凡	330
在吴岸诗歌作品演绎晚会上	/ 唐玲玲	334
云顶的遐想	/ 孙桂春	338
研讨会前后……	/ 梁玉英	344
游猫城品榴梿观达邦分享吴岸	/ 张 荔	347

附编

“吴岸作品国际学术研讨会”筹办述略	/ 甄 供	356
(附：工委名单)		
鸣谢	(彩照背面)	

吴岸 作品国际学术研讨会

报道、论评

以诗飨客的马华文学盛会

——马来西亚“吴岸作品 国际学术研讨会”述评

/ 中国 周晓华



研讨会期间，主办当局特设小型书籍展卖摊位，方便与会者采购或交流。

“拉让江畔的诗人”，这是马来西亚著名诗人吴岸的在青年时代就已获得的美誉。吴岸自 1953 年开始写诗，至今已有四十多年的历史。1999 年 7 月 17 日至 18 日，由马来西亚董教总教育中心主办、马来西亚华文作家协会协办，在加影举行了“吴岸作品国际学术研讨会”，这次会议邀请来自中国大陆、台湾、新加坡、汶莱、日本等国家和地区以及马来西亚的作家学者；共同研讨吴岸诗歌创作的成就。

为一位诗人召开专门的作品研讨会，在马来西亚文坛上尚属首次。马来西亚华校董事联合会总会主席郭全强在开幕词中说：

“吴岸四十多年孜孜以求，创作了许多优秀的作品，丰富了马华文学和国家文学的宝库；他以他的作品奠定了他的文学地位，使自己成为当代马华文学杰出的作家、诗人之一；他的作品不仅享誉马华文坛，而且是友族文坛和国际华文文坛瞩目的对象。”郭全强以主人的身份，感谢为这次研讨会撰写论文的作家、学者，他说：“是他们辛勤的劳绩，为我们筑起一道反馈环路，使我们得以走进吴岸先生的心灵世界，认识到诗人的个性、气质、文艺观以及他在创作中所表现出来的艺术风格。”他认为，对于马华作家的研究，这次研讨会仅仅是起步，希望通过这次会议有助于活跃文学研究的氛围。这次会议的工委会主席团主席洪天赐博士

在致词中也说：“我们举办这项国际性的学术研讨。除了表达我们的敬意和爱意，也希望藉此推动文学，文化发展，促进交流，提高人们的知识水平，进而促使文学界以至社会各阶层人士重视本地作家及其作品研究。”

与会者围绕吴岸丰富多彩的诗歌艺术进行热烈的研讨。中国社会科学院黄侯兴教授在题为《论吴岸诗的民族化特色》的发言中，通过吴岸在诗中所吟咏的爱国情怀和所表现的民族化审美情趣，说明吴岸虽然用汉文写诗，却注重反映自己民族的文化心理和地方色彩；而这种特质，使它有别于中国的新诗，以马来西亚独异的文化品格，迅速走向世界，为广大读者激赏。他指出，“人称‘拉让江畔诗人’、‘赤道歌者’的吴岸，经过四十年摸索民族化诗歌创作的艰难历程，正在同当代一批马华诗人、作家、艺术家，携手共创世纪之交的崭新的马华文化。”马来西亚作家孟沙，就吴岸诗歌的人文精神发表了他的看法，他认为吴岸诗歌题材涉猎面广，有多元社会里人民对美好生活的向往和追求，有华社发展历史的回顾，和对当前文化现象，人文精神的沉思与期许。吴岸不仅在诗歌创作上取得卓越的成就，同时在理论建设上也有不凡的表现。从整体而言，吴岸的诗，在精神内涵上，是新写实主义的深层探索，在形式上，则是融入现代技巧，提供读者多向思维的空间，使诗歌予人审美愉悦的同时，也散发无边的艺术魅力。

新加坡国立大学中文系王润华博士，则从另外一个角度，来审视和解读吴岸环保诗的价值。他提出，吴岸描写砂劳越的诗歌，经常出现森林、树木、木桐的意象。将这些诗篇从不同诗集中选出来一起解读，给予文化考古，我们就能从他创造的树木寓意中，寻找出其本土意识、反殖民主题与环保思想。这是吴岸诗中重要的主题。王润华博士从吴岸的《金花》、《达邦树礼赞》、《摩鹿山》、《民都鲁二题》、《乡间山路》、《倾听》等诗篇里，解读了作品的不同凡响的主题。他说：“这些作品通过树木的描写，已表现了后殖民文学文本的本质。”他认为吴岸改造了传统描写风景的中文诗歌的语言结构，使它能负担起呈现过去的被殖民的经验。简单的几个树的意象，充分表现出殖民主义的机制（colonization）及独立后的帝国资本主义的霸权化的过程（imperial process），通过本土化的意念，表达了“他者性与颠覆主题。”中国海南大学周伟民教授，则从时间、空间及诗人艺术本土化的心路历程探索吴岸的文学世界在世界华文文学中的地位，他指出，吴岸的作品，汇入了世界华文文学发展的时间长河里，并将马华文学的两种传统，放在共时的空间，组成一个同时的局面。吴岸成功的艺术经验是学习传统创造出清新作品，随即又归附更有价值的东西，让自己作品在世界华文文学的时间长河中，始终保持自己在时间上新颖的地位。他说：吴岸“对自己

从来低调；在自我克制和收敛之中深蕴着人的价值和人的尊严，体现着厚重的思想。”并从对吴岸诗歌的阐释中，肯定了吴岸的艺术地位，指出：“起码，世界华文文学史不能不承认，吴岸创造了一种新的华文文学经典：因为他保持自己的时间的新颖、诗人职业的空间肯定以及艺术本土化探求等方面，提供了个案的成功艺术经验。”台湾陈鹏翔教授在发言中肯定：吴岸是一位非常重要的乡土写实派诗人和理论家，已故《南洋商报》副刊主编杏影推许他为“拉让江畔的诗人”，三十几年来，他运用现实主义的理论和技法，孜孜不息地笔耕和口耕，诗评家誉许他为“马华现实主义的重镇”，1997年国际诗人节时，《南洋商报·南洋文艺》主编张永修为他做了一个特辑，说吴岸“一度占据了马华诗国的半壁江山”。陈鹏翔教授在发言中评析了吴岸诗歌的艺术成就，并探讨其诗歌理论，不管在题材的多样性、处理的深度和广度以及理论的拓展上，都具有进展、有包容性，也有相当大的影响力。在研讨会上，年老体弱的新加坡杰出的作家和文学史家方修，也著文《门外谈诗——读〈一个马来西亚诗人的歌唱〉（附论现实主义的“深化”）》，由主持者在大会上代为宣读。马来亚大学陈应德博士，解读了吴岸名诗九首。北京广播学院孙桂春副教授，论吴岸最新出版的诗集《生命存档》。吉林师范学院张荔讲师，刚从韩国西原大学任客座教授回国，即日夜兼程，参加这

次研讨会。她研究的主题是阐释吴岸诗歌创作的文化意义，认为“吴岸诗的生命意味，在于诗人生命被诗‘唤醒’，升华并将永恒。”海南大学唐玲玲教授，则从吴岸所追求的艺术理想，论述他的诗歌独特的朴实自然的艺术风格。

当研讨会结束的时候，马来西亚华校教师会总会主席王超群先生在致闭幕词中说：“经过热烈的研讨，我们得到一个结论：吴岸先生不愧是马华文学杰出的作家、诗人之一，他的诗品和人品，将给马华文坛以至国际华文文坛予以深远的影响。”

在研讨会期间，7月17日晚举行了一次别开生面的吴岸诗歌作品演绎晚会。在马来西亚，有多位与吴岸未谋面而又热爱他的诗歌的作曲家，为他一些作品谱曲。这次演绎会，全部演唱以吴岸诗歌谱曲的作品。晚会由大马知名华文女作家陈蝶主持，并由国际级电影人蔡明亮及女高音杨浣妮女士，分别演唱。在晚会上，当朗诵吴岸作品《人行道》的时候，与会者中十数位当年为谋求国家独立而与英殖民主义者进行英勇斗争、被迫害坐牢的文友们，纷纷上台，缅怀往日的战斗生活，同声朗诵“在一亩天地里”，沉醉在漫长的人行道上踱步的辛酸岁月的回忆当中！这种深沉的吟唱声，顿时间，台上台下，激动的情怀，溶汇在诗歌艺术所引导的对峥嵘岁月回首之中。

“吴岸作品国际学术研讨会”开幕的前一天，7月16日上午